

09_Inclusive education in Poland – subtitles translation

1

Strengthening inclusive education in Poland.
Польш улсад тэгш хамруулах боловсролыг бэхжүүлэх нь

2

Welcome to the Inclusive Education Law course.
Тэгш хамруулах боловсролын эрхзүйн тухай курс хичээлд тавтай морилно уу.

3

In this tutorial, we focus on the development of
the right in education of children with disabilities in Poland.
Энэхүү хичээлээр бид Польш улсын хөгжлийн бэрхшээлтэй хүүхдүүдийн
боловсрол эзэмших эрхийн хөгжлийн талаар авч үзэх болно.

4

Here's a quick overview of
the content of the tutorial.
Энд хичээлийн товч агуулгыг танилцуулж байна.

5

The tutorial discusses
the Polish legislative framework,
Энэхүү хичээл нь Польшийн хууль эрхзүйн хүрээ,

6

the development of integration
and inclusion policies,
интеграцлал болон тэгш хамруулах бодлогын хөгжил,

7

and challenges to overcome and decisions
on the necessary measures to be taken.
тулгарч буй саад бэрхшээлүүд болон авах шаардлагатай арга хэмжээнүүдийн
талаар авч үзнэ.

8

With all the changes going on in the country, getting disability
systems change in Poland can be difficult to achieve.
Улс оронд өрнөж буй өөрчлөлттэй холбоотой Польш улсад хөгжлийн
бэрхшээлийн тогтолцоог өөрчлөх нь биелүүлэхэд хэцүү байж болно.

9

It started with the establishment
of the 1997 current constitution.
Энэ нь 1997 онд баталсан одоогийн үндсэн хуулийг баталснаар эхэлсэн.

10

A powerful stimulus for legal reforms, was
the accession of Poland to the European Union in 2004.
Польш улс 2004 онд Европын холбоонд элссэн нь эрх зүйн өөрчлөл шинэчлэлд
хүчтэй түлхэц болсон юм.

11

In 2012 Poland ratified the Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD).
2012 онд Польш улс Хөгжлийн бэрхшээлтэй хүмүүсийн эрхийн тухай конвенцийг (ХБХЭК) соёрхон баталсан.

12

How is the performance of a country measured in terms of disability policies?
Тухайн улсын хөгжлийн бэрхшээлийн талаарх бодлогын гүйцэтгэлийг хэрхэн хэмждэг вэ?

13

The OECD clusters countries against detailed indicators describing their disability policies
ЭЗХАХБ нь хөгжлийн бэрхшээлийн талаарх бодлогыг тодорхойлсон нарийвчилсан үзүүлэлтийн эсрэг улс орнуудыг ангилж,

14

and draw a distinction between integration policies and compensation policies.
интеграцлалын бодлого, нөхөн олговрын бодлого хоёрын хоорондын ялгааг гаргаж тавьсан.

15

The integration score is a composite indicator of legal provisions to enhance labour market integration
Интеграцлалын оноо гэдэг нь хөдөлмөрийн зах зээлд хамрагдалтыг сайжруулах хуулийн заалтууд болон

16

and access to rehabilitation services.
нөхөн сэргээх үйлчилгээнд хамрагдалтын нийлмэл үзүүлэлт юм.

17

For the integration score, 50 points indicate highly developed and accessible rehabilitation services.
Интеграцлалын онооны хувьд 50 оноо нь нөхөн сэргээх үйлчилгээ өндөр хөгжсөн, хүртээмжтэй байгааг харуулна.

18

On the other hand, the compensation score is a composite indicator of rules of access to and level of cash transfers.
Харин нөхөн олговрын оноо гэдэг нь мөнгөн шилжүүлгийн хүртээмжийн дүрэм болон түвшингийн нийлмэл үзүүлэлт юм.

19

A compensation score of 50 points indicates very generous provisions that are likely to reduce incentives to work.
Нөхөн олговрын оноо 50 байх нь хөдөлмөр эрхлэх өдөөгчийг бууруулах магадлалтай маш өгөөмөр нөхцлийг харуулна.

20

Let us have a look at
the Polish legal framework.
Польшийн хууль эрх зүйн орчныг авч үзэцгээе.

21

Article 70 of the 1997 Constitution of the Republic of Poland
guarantees everyone the right to education.
Бүгд Найрамдах Польш Улсын 1997 онд баталсан Үндсэн хуулийн 70 дугаар
зүйлд хүн бүрийн сурч боловсрох эрхийг баталгаажуулсан байдаг.

22

Education in public schools is free.
Улсын сургуулиудад боловсрол үнэ төлбөргүй.

23

Parents have the right to choose schools
other than public for their children.
Эцэг эхчүүд хүүхдүүдээ улсын сургуулиас бусад сургуульд сонгон
суралцуулах эрхтэй.

24

Citizens and institutions shall have
the right to establish schools.
Иргэд, байгууллагууд сургууль байгуулах эрхтэй.

25

Public authorities shall ensure
universal and equal access to education.
Төрийн эрх баригчид боловсролын бүх нийтийн, тэгш хүртээмжтэй байдлыг
хангана.

26

The main Acts concerning
school education in Poland,
Польш улсад сургуулийн өмнөх боловсролоос дунд боловсролын дараах дээд
бүс боловсрол хүртэлх бүх түвшнийг хамарсан

27

covering all levels from pre-primary to
post-secondary non-tertiary education, are:
сургуулийн боловсролын талаархи үндсэн актуудад эдгээр хамаарна:

28

the Law on School Education and the Provisions
introducing the Law on School Education of 2016,
Үүнд: 2016 оны Сургуулийн боловсролын тухай хууль, Сургуулийн боловсролын
тухай хуулийг дагаж мөрдөх журмууд,

29

the School Education Act of 1991,
1991 оны Сургуулийн Боловсролын тухай хууль,

30

the Teachers' Charter of 1982.
1982 оны Багш нарын тунхаг бичиг.

31

Who are considered students with special educational needs in Polish law?
Польш улсын хуульд хэнийг тусгай боловсролын хэрэгцээтэй сурагч гэж үздэг вэ?

32

The first group are students with a special education certificate.
Эхний бүлэгт тусгай боловсролын гэрчилгээтэй сурагчид хамаарна.

33

A special education certificate is delivered to students with disabilities and students at risk of social maladjustment and socially maladjusted.
Тусгай боловсролын гэрчилгээг хөгжлийн бэрхшээлтэй болон нийгэмд үл дасан зохицох эрсдэлтэй эсвэл нийгэмд дасдаггүй сурагчдад олгодог.

34

The second group are students with a certificate recommending individual learning paths
Хоёрдахь бүлэг нь эрүүл мэндийн байдал нь сургуульд явахад хэцүү эсвэл боломжгүй,

35

whose health condition makes it difficult or impossible to attend school.
ганцаарчилсан сургалтын замыг санал болгосон гэрчилгээтэй сурагчид юм.

36

The third group are students with special needs but without a special education certificate.
Гурав дахь бүлэг нь тусгай хэрэгцээтэй боловч тусгай боловсролын гэрчилгээгүй сурагчид хамаарна.

37

This group includes:
specially gifted students,
Үүнд:
онцгой авъяастай сурагчид,

38

students who are chronically ill,
архаг өвчтэй сурагчид,

39

students facing a crisis or traumatic event,
хямрал, гэмтлийн үйл явдалтай тулгарсан сурагчид,

40

students who failed to success in education,
боловсролын хувьд амжилтгүй байгаа сурагчид,

41

students affected by neglected environments,
ул хайхрах орчинд өртсөн сурагчид,

42

students adapting to a new environment.
шинэ орчинд дасан зохицож буй сурагчид орно.

43

Special Educational Needs (SEN) is used both in relation to:
students who need special conditions during learning,
Боловсролын тусгай хэрэгцээг (SEN) дараах хоёр тохиолдолд хоёуланд нь
хэрэглэдэг:

44

corresponding to their individual
abilities and limitations,
суралцах явцад тэдний хувийн чадвар, хязгаарлалтад тохирсон тусгай нөхцөл
шаардлагатай сурагчид

45

and highly gifted students and their needs that differ from
those of children with developmental disabilities.
мөн өндөр авьяастай сурагчид болон тэдний хөгжлийн бэрхшээлтэй
хүүхдүүдийнхээс ялгаатай хэрэгцээ.

46

The Regulation of 2017 contains the principles
for organising and providing psychological
2017 оны журамд улсын цэцэрлэг, сургууль, байгууллагад

47

and pedagogical assistance in public
kindergartens, schools and institutions.
сэтгэл зүй, сурган хүмүүжүүлэх зүйн тусламжийг зохион байгуулах, үзүүлэх
зарчмыг тусгасан.

48

The Regulation establishes Counselling
and Guidance Centres (CGCs).
Уг журмаар Зөвлөгөө өгөх, чиглүүлэх төвүүдийг (ЗГҮТ) байгуулдаг.

49

These centres aim at: helping teachers to
identify the individual needs and abilities of learners,
Эдгээр төвүүд нь дараах зорилгуудтай:
суралцагчдын хувийн хэрэгцээ, чадварыг тодорхойлоход багш нарт туслах,

50

providing support for teachers in solving

learners' educational and behavioural problems,
суралцагчдын боловсрол, зан үйлийн асуудлыг шийдвэрлэхэд багш нарт
дэмжлэг үзүүлэх,

51

providing activities to prevent addictions and
other problems for children and young people,
хүүхэд залуучуудын донтолт болон бусад асуудлаас урьдчилан сэргийлэх үйл
ажиллагаа явуулах,

52

bringing mental health education for children
and young people, parents and teachers,
хүүхэд залуучууд, эцэг эх, багш нарт сэтгэцийн эрүүл мэндийн боловсрол
олгох,

53

providing support for teachers through co-operation
with teacher training institutions and pedagogical libraries.
багш бэлтгэх байгууллага, сурган хүмүүжүүлэх номын сангуудтай хамтран
ажиллах замаар багш нарт дэмжлэг үзүүлэх.

54

Compulsory primary and secondary education
in Poland runs from ages 5 till 18, 19, or 20.
Польшид зайлшгүй эзэмших бага, дунд боловсрол 5-аас 18, 19, эсвэл 20 нас
хүртэл байдаг.

55

For children with special educational needs, compulsory education starts
from age 7 up to age 24 with individual learning paths.
Боловсролын тусгай хэрэгцээтэй хүүхдүүдэд 7 наснаас эхлэн 24 нас хүртэл
бие даан суралцах замаар заавал боловсрол эзэмшинэ.

56

Psychological and educational support comprises:
Сэтгэлзүйн болон боловсролын дэмжлэгт дараах зүйлс багтдаг:

57

classes to develop aptitudes, learning skills
or emotional and social competences,
авъяас сонирхол, суралцах чадвар эсвэл сэтгэл хөдлөл, нийгмийн чадварыг
хөгжүүлэх хичээлүүд;

58

corrective and compensatory or remedial classes,
засах болон нөхөн сэргээх хичээлүүд,

59

speech therapy classes,
яриа заслын хичээлүүд,

60

individual learning paths or programmes

ганцаарчилсан суралцахуйн арга замууд болон хөтөлбөрүүд

61

or individual teaching at home for learners who cannot attend school due to their health. Эсвэл эрүүл мэндийн шалтгаанаар сургуульд очиж чадахгүй суралцагдад зориулсан гэрээр олгох ганцаарчилсан сургалт.

62

Special education schools are established for children and young people holding a special education certificate. Тусгай хэрэгцээт боловсролын сургуулиудыг тусгай хэрэгцээт боловсролын гэрчилгээтэй хүүхэд, залуучуудад зориулан байгуулсан.

63

The decision on special education and the delivery of a special education certificate, Тусгай боловсрол олгох, тусгай боловсролын гэрчилгээ олгох шийдвэрийг

64

is issued by a counselling and guidance centre зөвлөгөө өгөх, чиглүүлэх төвөөс олгодог бөгөөд

65

and provided to children with a mild, moderate or severe intellectual disability, хөнгөн, дунд, хүнд хэлбэрийн оюун ухааны бэрхшээлтэй,

66

deaf and with hearing impairment, дүлий болон сонсголын бэрхшээлтэй,

67

blind and with visual impairment, хараагүй болон харааны бэрхшээлтэй,

68

with a physical / motor disability, including aphasia, биеийн/хөдөлгүүр эрхтний бэрхшээлтэй, ярих чадвараа алдсан,

69

with autism, including Asperger's syndrome, аутизм, Аспергерийн синдромтой,

70

with multiple disabilities, олон төрлийн бэрхшээлтэй,

71

socially maladjusted children and young people,

нийгэмд дасан зохицох чадваргүй хүүхэд залуучууд,

72

children and young people at
risk of social maladjustment.

нийгэмд дасан зохицохуйн эрсдэлтэй хүүхэд залуучууд.

73

How to move from integration
to inclusion in Poland?

Польш улсад интеграцаас тэгш хамруулалтруу хэрхэн шилжих вэ?

74

Inclusive education is central to
the UNESCO's Education For All movement

Тэгш хамруулах боловсрол нь ЮНЕСКО-гийн "Бүх нийтийн боловсрол" хөдөлгөөн болон

75

and to the European Union Agenda for Change.

Европын холбооны өөрчлөлтийн хөтөлбөрт чухал байр суурь эзэлдэг.

76

'Beyond Integration' reveals steps
taken towards inclusive education.

"Интеграцаас илүү" хөтөлбөр нь тэгш хамруулан сургах боловсролын талаар хийсэн алхмуудыг харуулна.

77

Students with disabilities
study in mainstream environments.

Хөгжлийн бэрхшээлтэй суралцагчид ердийн орчинд суралцдаг.

78

Inclusion gives students the right
to a high qualitative education.

Тэгш хамруулах нь оюутнуудад өндөр чанартай боловсрол эзэмших эрхийг олгодог.

79

While in integrated settings, students
need to adapt to the existing curriculum

Интеграцчилсан орчинд суралцагчид одоо байгаа сургалтын хөтөлбөрт дасан зохицох шаардлагатай бөгөөд

80

and are at risk for marginalization
if they cannot adapt,

дасан зохицож чадахгүй бол гадуурхагдах эрсдэлтэй байдаг бол

81

in inclusive settings, the curriculum is
adapted to respond to student diversity

тэгш хүртээмжтэй орчинд сургалтын хөтөлбөрийг суралцагчийн олон талт байдалд нийцүүлэн тохируулж

82

making use of for example
Universal Design for Learning (UDL).
жишээ нь суралцахуйн түгээмэл загвар (СТЗ) -ыг ашигладаг.

83

What is Universal Design for Learning (UDL)?
Суралцахуйн түгээмэл загвар (СТЗ) гэж юу вэ?

84

UDL views learning differences
as variabilities rather than disabilities.
СТЗ нь суралцахуйн ялгааг хөгжлийн бэрхшээл гэхээсээ илүү өөр байдал гэж үздэг.

85

UDL provides multiple means of representation
to optimize understanding for all students,
СТЗ нь нийт суралцагчдын ойлголтыг оновчтой болгох төлөөлөх олон хэрэгслүүд,

86

Multiple means of expression to allow students
to demonstrate what they know,
суралцагчдад мэддэг зүйлээ харуулах боломжийг олгох илэрхийлэх олон хэрэгслүүд,

87

and multiple means of engagement to appeal to different
learning- styles and motivational preferences of students.
мөн суралцагчдын суралцахуйн ялгаатай хэв маяг болон хүсэл эрмэлзэлд нийцүүлэн татан оролцуулах олон арга хэрэгслүүдээр хангадаг.

88

Progressing from an integrated to an inclusive
education system for students with disabilities
Хөгжлийн бэрхшээлтэй суралцагчдад зориулсан нэгтгэх боловсролын тогтолцооноос тэгш хамруулах боловсролын тогтолцоонд шилжихийн тулд

89

requires a transformation of special education
from an integration concept to an inclusive concept.
тусгай боловсролыг интеграцчилах үзэл баримтлалаас хүртээмжтэй болгох үзэл баримтлалд шилжих шаардлагатай.

90

In inclusive education, students with disabilities and special needs
spend all their time in general education classes.
Тэгш хамруулан сургахад хөгжлийн бэрхшээлтэй, тусгай хэрэгцээтэй суралцагчид бүх цагаа ерөнхий боловсролын хичээлд зарцуулдаг.

91

The situation in Poland
can be summarized as follows:

Польш дахь нөхцөл байдлыг дараах байдлаар дүгнэж болно:

92

Inclusive education is seen as contingent, that is,
students with disabilities are educated in mainstream schools
Тэгш хамруулан сургах боловсролыг болзолт гэж үздэг, өөрөөр хэлбэл,
хөгжлийн бэрхшээлтэй суралцагчид

93

if certain conditions are met.

тодорхой нөхцөл хангагдсан тохиолдолд ерөнхий боловсролын сургуульд
сурдаг.

94

Special education serves as an auxiliary
and is applicable in those situations

Тусгай хэрэгцээт боловсрол нь туслах үүрэг гүйцэтгэдэг бөгөөд

95

when students with disabilities
cannot attend public schools.

хөгжлийн бэрхшээлтэй суралцагчид улсын сургуульд суралцах боломжгүй
тохиолдолд хэрэгжинэ.

96

Special education refers to types
and degrees of disability,

Тусгай боловсрол гэдэг нь хөгжлийн бэрхшээлийн төрөл, зэрэг, болон

97

as well as other variables
to determine the functioning of the student.

суралцагчийн үйл ажиллагааг тодорхойлох бусад хувьсагчдыг хэлдэг.

98

Special education is designed for pupils with
moderate and severe intellectual disabilities

Тусгай боловсрол нь дунд болон хүнд хэлбэрийн окуны ухааны бэрхшээлтэй,

99

and those with profound
and multiple disabilities,

хүнд болон олон хөгжлийн бэрхшээлтэй,

100

including students with mental illness
and with aggressive behaviour.

тэр дундаа сэтгэцийн эмгэгтэй болон түрэмгий зан авиртай сурагчдад
зориулагдсан.

101

Most educators share the opinion, that the possibility of inclusion is also determined by other personal factors
Ихэнх сурган хүмүүжүүлэгчид тэгш хамруулах магадлал нь

102

such as level of physical, emotional development, level of psychological resilience, cognitive abilities, motivation.
бие бялдар, сэтгэл хөдлөлийн хөгжлийн түвшин, сэтгэлзүйн уян хатан байдлын түвшин, танин мэдэхүйн чадвар, сэдэл зэрэг хувийн бусад хүчин зүйлээр тодорхойлогдоно гэж үздэг.

103

Within the Education for All movement:
"Бүх нийтийн боловсрол" хөдөлгөөний хүрээнд дараах зүйлс хийгдсэн:

104

the role of psychological-educational counselling centres and special schools is strengthened,
сэтгэл зүй - боловсролын зөвлөгөө өгөх төвүүд болон тусгай сургуулиудын үүргийг бэхжүүлсэн,

105

comprehensive assistance for each child and student - especially students with disabilities -
хүүхэд, сурагч бүрт, ялангуяа хөгжлийн бэрхшээлтэй суралцагчид,

106

and their families should be provided,
тэдний гэр бүлд цогц тусламж үзүүлэх шаардлагатай,

107

innovative formula of support was developed by experts and practitioners,
дэмжлэгийн шинэлэг томъёог мэргэжилтнүүд, дадлагажигчид боловсруулсан,

108

standards for the employment of a psychologist in schools and institutions are defined,
сургууль, байгууллагад сэтгэл зүйч ажиллуулах стандартыг тодорхойлсон;

109

standards of employing a psychologist, special educator,
сургууль, байгууллагад сэтгэл зүйч, тусгай сурган хүмүүжүүлэгч,

110

vocational counsellor and speech therapist in schools and institutions is established.
мэргэжлийн зөвлөх, хэл ярианы засалч ажиллуулах стандартыг тогтоосон.

111

The specialised inclusive education centres in Poland started piloting their activities from September 2021 on

Польшийн төрөлжсөн тэгш хамруулан сургах боловсролын төвүүд 2021 оны 9-р сараас эхлэн

112

with 16 centres across Poland,
located at special schools.

Польш даяар 16 төвд тусгай сургуулиудын дэргэд үйл ажиллагаагаа явуулж эхэлсэн.

113

They support schools in establishing a better
organisation to enhance inclusive education.

Тэд тэгш хамруулан сургах боловсролыг сайжруулах илүү сайн зохион байгуулалтыг бий болгоход сургуулиудыг дэмжиж ажилладаг.

114

They provide training and counselling
for teachers and parents.

Тэд багш нар болон эцэг эхчүүдэд сургалт, зөвлөгөө өгдөг.

115

They support teachers in choosing methods of working
with students with special educational needs.

Тэд тусгай боловсролын хэрэгцээтэй суралцагчидтай ажиллах арга барилыг сонгоход багш нарт дэмжлэг үзүүлдэг.

116

They provide specialised activities with children
using resources of special schools.

Тэд тусгай сургуулийн нөөц бололцоог ашиглан хүүхдүүдэд зориулсан тусгайлсан үйл ажиллагаа явуулдаг.

117

They support students in obtaining adapted textbooks,
learning materials and equipment adapted to their needs.

Тэд суралцагчдад тэдний хэрэгцээнд тохирсон сурах бичиг, сургалтын хэрэглэгдэхүүн, тоног төхөөрөмж авахад дэмжлэг үзүүлдэг.

118

They provide for parents, opportunities for consultation,
counselling, support groups and even therapeutic classes.

Тэд эцэг эхчүүдэд зөвлөгөө өгөх, туслах бүлгүүд, тэр ч байтугай эмчилгээний хичээлд оролцох боломжийг олгодог.

119

Why does Poland need further changes?

Польш улс яагаад цаашдаа нэмэлт өөрчлөлт хийх хэрэгтэй байна вэ?

120

Over 2 million students (approximately 34%)
are identified by psychological and pedagogical assistance.

2 сая гаруй суралцагчид (ойролцоогоор 34%) сэтгэлзүйн болон сурган хүмүүжүүлэх тусламж хэрэгтэй гэж тодорхойлогддог.

121

Every year the number of pupils diagnosed with the need for special education is increasing.

Жил бүр тусгай боловсрол эзэмших шаардлагатай гэж оношлогдсон сурагчдын тоо нэмэгдэж байна.

122

Currently the number is more than 200,000, which means, almost 4% of the school population.

Одоогийн байдлаар энэ тоо 200,000 гаруй байгаа нь сургуулийн нийт хүн амын бараг 4% гэсэн үг юм.

123

80% of persons with autism examined by the Polish Supreme Audit Office (NIK) do not find employment.

Польшийн Аудитын Дээд Байгууллагын (NIK) үзлэгт хамрагдсан аутизмтай хүмүүсийн 80%-д нь ажил олдоггүй.

124

The conclusion is that there is still a need in Poland to ensure that disabled students

Эндээс дүгнэхэд Польш улсад хөгжлийн бэрхшээлтэй суралцагчдыг

125

have access to quality education and are prepared for adulthood, for work and for independent living.

чанартай боловсрол эзэмших болон насанд хүрч, ажил хөдөлмөр эрхлэх, бие даан амьдрахад нь бэлтгэх шаардлага байсаар байна.